

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 侖子
イラスト・奈良 恵

あいにくのおひょうん

表の数字と合う字を、□に書きましょう。

答えはP22にあります。

技能実習生の友

2019年7月 夏季号

新元号「令和」

今年(2019年)の5月1日に、日本では新しい天皇陛下の即位と共に元号が「平成」から「令和」に変わりました。元号とは年(年代)に付けられる称号のことで、日本の元号は1979年の元号法で「天皇の皇位継承があった時に限り改める」と定められており、これを「改元」といいます。今年が「令和元年」となります。令和の前の平成時代は31年間あったので、2019年は4月30日までが「平成31年」で、5月1日からが「令和元年」となります。

元号は国が目指す姿を示すと言われており、「令和」の「令」は美しい、「和」は調和を表わします。「令和」の出典は、今からおよそ1250年前頃の日本最古の歌集『万葉集』です。

元号は中国やベトナムでも使用されていましたが、いずれも近年廃止され、今では日本でのみ使われています。元号を使用した暦を「和暦」といいますが、現代では西暦で年を表すことが多くなり、日本人でも和暦と西暦の対照をネットなどで調べることが多いものです。

元号の豆知識

平成元年(H1)は西暦1989年。なお元号を略して書く際は「H1」のようにローマ字を使うことが多い。「平成」の出典は中国の『史記』『書経』。意味は「内外、天地とも平和が達成される」と言われる。

平成の前の元号は「昭和」。昭和元年(S1)は西暦1926年。「昭和」の出典は中国の『書経』。意味は「国民の平和と世界の共存繁栄」と言われる。

台風に備えて

「台風」とは強い勢力を持って東アジア周辺の太平洋を進む熱帯低気圧のことをいいます。日本では例年7月頃から9月頃にかけて、台風が日本列島に接近・上陸し、それによる大雨や強風で、河川の氾濫、土砂崩れ、停電、断水などが起きています。2018年は平年を上回る29個の台風が発生し、21個が日本へ接近・上陸して、死者や負傷者も出る大きな被害をもたらしました。

台風は地震とは異なり、事前に情報を集めることができますので、テレビやラジオ、インターネット等を活用して、最新の「防災気象情報」を入手し、備えましょう。普段から自然災害への対応方法を知っておくことも大切です。「技能実習生の友」2018年10月号で、自治体が作成している外国人向けの防災に関するサイトをいくつかご紹介しました(ウェブサイト版「技能実習生の友」<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>でも見られます(生活情報>安全に関する情報>大雨などの自然災害と対策))。以下サイトも新たにご紹介します。

【防災関連多言語サイト紹介(2019年)】

🌐「Safety tips」(外国人旅行者向け災害時情報提供アプリ [英語・中国語(簡体字/繁体字)・韓国語・日本語]) 観光庁作成

Android : <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetytips.android>

iPhone : <https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

🌐「外国人住民のための防災ガイドブック」(やさしい日本語・ベトナム語・中国語・タガログ語・インドネシア語等) 香川県作成

https://www.pref.kagawa.lg.jp/content/etc/subsite/kokusai/live_together/m_disaster/guidebook.shtml

🌐「The Disaster Prevention Handbook」(ベトナム語・中国語・タガログ語等) 福岡県作成

<https://www.bousai.pref.fukuoka.jp/foreigners/detail/5>

🌐「災害時マニュアル」(ふりがな付き日本語・ベトナム語・中国語・タガログ語・インドネシア語・タイ語等) (公財) 茨城県国際交流協会作成

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/disaster/>



台風情報の表示例
(気象庁ホームページより)

熱中症に気をつけましょう

熱中症とは、夏の高温や多湿に身体が対応できず、体内の水分と塩分のバランスが崩れた状態になることです。めまい、頭痛、吐き気などの症状が起きます。日本では特に、梅雨明けで急に蒸し暑くなる7月に熱中症による救急搬送者や死亡者が多いようです。皆さんもどうか気をつけてください。

◆熱中症を予防するには

- ✓屋外では吸水性や速乾性の高い服装などで、暑い場所を避けて過ごすようにします。
- ✓屋内では扇風機やエアコンを使用したり、カーテンなどで暑さを避けます。
- ✓水分は一度に大量に摂るより、こまめに補給する方がよいです。
- ✓天気予報などを参考に熱中症対策を。気象庁では最高気温が35℃以上の予想で「高温注意情報」を出すなど、熱中症予防のための情報を発信しています。

◆熱中症の症状と処置

- ✓めまい、筋肉痛・筋肉の硬直（こむら返り）、大量の発汗がある場合、涼しい場所に移動し、服を緩めて体から熱を放散させ冷やします。水やスポーツドリンクなどを補給します。
- ✓頭痛、吐き気、ぐったりしている場合、救急車を呼ぶなど、すぐ病院にかかります。

マンガで知ろう

日本人の気持ち

元号は語る



さすが、3つの元号をまたいだお母さんです

日本では、元号とその時代の音楽やファッション、映画、ゲーム、アニメ、漫画等の流行や出来事の記憶が結び付いている人はたくさんいます。令和はどんな時代になるのでしょうか？ 皆さん一人ひとりにとって希望に満ち溢れた時代になりますように。



Bảng 50 âm là bảng sắp xếp cách phát âm những chữ cái trong tiếng Nhật. Mặc dù gọi là Bảng 50 âm nhưng thực ra không phải có tất cả 50 âm. Những chữ cái cổ như 「ゐ」「ゑ」 được sắp xếp lại cho ứng với cách phát âm 「い」 và 「え」 trong hàng chữ 「ア」. Chữ 「を」 trước kia được ghi âm là 「ウオ」 nhưng giờ được thống nhất lại phát âm giống như chữ 「お」, chỉ được dùng khi viết 「〇〇を」.

(意思) 下周去河原郊游 盼望已久 玩些什么呢
 五十音图是将日语发音整理做成的表。虽然叫“五十音”，但并没有五十个发音。以前表中有的“ゐ”“ゑ”2个文字与发音和ア行的“い”“え”统一合并了。“を”以前发成类似“ウオ”的音，后来变成和“お”发音相同的“オ”，作为文字使用时，只在写「〇〇を」时使用。

(ibig sabihin) Sa isang linggo ay may excursion kami sa Fujiwara. Hindi na ako makapaghintay. Ano kaya lalaruin natin?
 Ang Japanese syllabary chart (goju-on chart) ay isang table chart na ginawa sa pamamagitan ng pagbigkas ng Japanese. Walang limampu (goju) kahit sinasabing "limampung tunog"(goju-on). Ang mga titik at tunog ng mga salitang "ゐ" at "ゑ" na natagpuan sa lumang talahanayan ay pinag-isa sa linya na "い" at "え". Sinasabing ang "を" ay binibigkas na "ウオ"(wo) noong araw at tulad ng "お" na naging "オ", ngayon ay ginagamit na lamang bilang character ang "〇〇を" sa pagsusulat.

Artinya : Minggu depan kita pergi tamasya sekolah. Mau cepat pergi ya. Kita main apa ya?
 Gambar susunan 50 bunyi (gojuon-zu) adalah tabel yang menata bunyi huruf bahasa Jepang. Tabel tersebut bernama 50 bunyi, tetapi tidak mengandung 50 bunyi. "ゐ" dan "ゑ", yakni huruf dan bunyi yang dulu termasuk dalam tabel tersebut, telah disatukan dengan "い" dan "え" dalam baris A. Dahulu kala, "を" berbunyi seperti "WO", tetapi sekarang telah menjadi "O" yang sama dengan "お". Saat ini, "を" tersebut hanya digunakan untuk kalimat seperti "〇〇を".

ตารางห้าสิบเสียงเป็นตารางที่สร้างขึ้นเพื่อจัดเรียงการออกเสียงในภาษาญี่ปุ่น แม้จะเรียกว่า “โกะจูอง” หรือห้าสิบเสียง แต่ก็ได้ไม่ได้มีถึงห้าสิบเสียง ตัวอักษรและเสียงที่เมื่อก่อนเคยมีอยู่ในตารางอาทิ 「ゐ」 และ 「ゑ」 นั้น ถูกนำไปไปรวมเข้ากับเสียง 「い」 「え」 ในแถว อะ ส่วน 「を」 นั้น กล้าว่ากันว่า สมัยก่อนออกเสียงว่า “โอะ” แต่ก็กลายมาเป็นเสียง “โอะ” เหมือนกับตัวอักษร 「お」 ส่วนการเขียนก็จะเขียนไว้หลังกรรม 「〇〇を」 เท่านั้น

(អត្ថន័យ) នៅសប្តាហ៍ក្រោយគឺដំណើរការទៅធ្វើទេសចរណ៍ ទន្ទឹមនឹងចំណាស់ តើយើងនឹងលេងអ្វីទៅ
 តារាងហ្គូជូន គឺជាតារាងដែលបានធ្វើឡើងដោយរៀបចំតាមការបញ្ចេញសម្លេងរបស់ភាសាជប៉ុន។ តេហៅថា តារាងហ្គូជូន (មានន័យថា សម្លេង៥០) ក៏ពិតមែន តែមិនមែនមាន ៥០សម្លេងទេ។ អក្សរនិងសម្លេងនៃ 「ゐ」 និង 「ゑ」 នៅក្នុងតារាងចាស់ត្រូវបានបង្រួមជាមួយ 「い」 និង 「え」 នៃជួរអក្សរ「ア」ជាបុរាណសម័យក្រោយ 「お」 មានសម្លេងដូចជា 「ウオ」 ប៉ុន្តែវាបានក្លាយជាសម្លេង 「オ」 វិញ គឺដូចគ្នានឹងសម្លេង 「お」 ដែរ ហើយការប្រើអក្សរវិញ គឺគេសរសេរតែនៅពេល 「〇〇を」 តែប៉ុណ្ណោះ។

(အဓိပ္ပာယ်) နောက်အပတ်မှာ မြစ်ကမ်းပါးမှာ ပျော်ပွဲစား မျှော်ရတာလဲ မောလှပြီ ဘယ်လိုကစားကြမလဲ
 "အသံ ၅၀ ဇယား"ဟာ ဂျပန်ဘာသာအသံထွက်ကို ဇယားဖွဲ့ထားတာပါ။ အသံ ၅၀ဆိုမယ့် ၅၀ မရှိတော့ပါဘူး။ ရှေးကဇယားမှာပါတဲ့ 「ゐ」「ゑ」 ဆိုတဲ့ စာလုံးနဲ့ အသံတွေဟာ "အ" အတန်းက 「い」「え」 တွေနဲ့ ပေါင်းသွားပါတယ်။ 「を」 ကို ရှေးက "ဝို" လို့ အသံထွက်ခဲ့တယ်ဆိုပေမဲ့ အခုအခါ 「お」 နဲ့ အတူတူ "အို" ဖြစ်လာပြီး စာလုံးကိုလည်း 「〇〇を」 လို့ ရေးတဲ့ အချိန်မှာပဲ သုံးပါတော့တယ်။

(Утга) Дараа долоо хоногт гол руу экскурст явна. Тэсэн ядан хүлээж байна аа, тийм ээ. Юу хийж тоглох вэ?
 50 авианы хүснэгт (Япон үсгийн цагаан толгой) нь, Япон хэлний дуудлагыг цэгцлэн, боловсруулсан хүснэгт юм. "50 авиа"-ны гэсэн нэртэй боловч, авиа нь 50 хүрэхгүй. Эрт үеийн хүснэгтэнд байсан "ゐ", "ゑ" гэсэн үсэг, авиа нь "ア" буюу "А"-гийн багананы "い", "え" болж нэгтгэгдсэн. "を" нь, бөгөөд бүр эрт үед бол "Во" шиг авиа байсан гэж яригддаг боловч, "お" -той ижил "О" болж, хэрэглэхдээ зөвхөн "〇〇を" гэж бичих үед л хэрэглэгдэх болсон.

(Meaning) We will go on an excursion to the river next week We can hardly wait What shall we do there?
 The Japanese syllabary chart, called gojuonzu, systematically shows the pronunciation of the Japanese syllables. Gojuonzu literally means "fifty sounds chart," but the chart does not actually include fifty sounds. This is because the characters and syllables "ゐ" and "ゑ" that were originally in the "や" column were integrated with the characters and syllables "い" and "え" in the "あ" column, and so they became obsolete. It is said that "を" used to be pronounced "wo," but it came to be pronounced "o," which is the same as "お." Today, the "を" syllable is used only in the form of "〇〇を."

技能実習生・研修生向け母国語情報誌
技能実習生の友
 2019年7月 夏季号
 2019年7月1日発行

発行 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
 総務部広報室
 〒108-0023
 東京都港区芝浦2-11-5
 五十嵐ビルディング
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)

冊子版バックナンバー : <https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/> JITCO ホームページ : <https://www.jitco.or.jp/>